

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020–2021
ANUL DE STUDIU II, SEMESTRUL IV

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare/Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret - 264302; Translator - 264307

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba Engleza. Mediere lingvistică și culturală	2.2. Cod disciplină	TIE222
2.3. Titularul activității de curs	Asistent Univ. Vănoagă Cristina		
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asistent Univ. Vănoagă Cristina		
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	4
2.7. Tipul de evaluare (E/CVP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore 33
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					9
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual					33
3.8 Total ore din planul de învățământ					42
3.9 Total ore pe semestru					75
3.10 Numărul de credite**					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Amfiteatru dotat cu videoproiector și ecran de proiecție
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</p> <p>C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere</p> <p>SP.3.2. Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp</p>
Competențe transversale	<p>C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere</p>

	<p>A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare, cu sau fără instalațiile adecvate, pentru arhivarea documentelor</p> <p>SP.3.2. Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp</p>
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. Definirea, descrierea și explicarea elementelor fundamentale specifice culturilor și civilizațiilor respective și a unor tehnici, metode, principii de negociere și mediere fundamentale</p> <p>O2. Utilizarea unor noțiuni de istorie, cultură și civilizație de complexitate medie pentru identificarea și explicarea elementelor care diferențiază fundamental anumite culturi și pot da naștere unor conflicte</p> <p>O3. Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală sau care pot avea implicații culturale</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>C1 Introductory course: The challenge of communicating in an intercultural world – 2h</p> <p>C2 Intercultural communication competence – 2h 1. Competence and intercultural communication 2. Basic tools for improving intercultural competence</p> <p>C3 Cultural variations in interpersonal relationships – 2h 1. The maintenance of face in interpersonal relationships 2. Improving intercultural relationships</p> <p>C4 Gender and communication – 2h 1. Directness and indirectness 2. Different interpretative frames</p> <p>C5 Cultures and learning styles – 2h 1. Cognitive learning 2. Experiential learning</p> <p>C6 Nonverbal intercultural communication (1) – 2h 1. Nonverbal functions in intercultural communication</p> <p>C7 Nonverbal intercultural communication (2) – 2h 1. Cultural universals in nonverbal communication 2. Cultural variations in nonverbal communication</p> <p>C8 Intercultural communication and stereotyping – 2h 1. Negative stereotypes 2. Positive stereotypes 3. Evaluating attitudes</p> <p>C9 Negotiating meanings within and across cultures: Workplace communication – 2h</p> <p>C10 Negotiating meanings within and across cultures: Understanding and telling jokes – 2h</p> <p>C11 Cultural variations in persuasion – 2h</p> <p>C12 Cultural variations in the structure of conversations – 2h</p> <p>C13 Background, interpretation and miscommunication – 2h 1. Telephone conversations 2. The use of space in face-to-face communication 3. Apologizing and thanking</p> <p>C14 Revision and conclusions – 2h</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p>	<p>C2 – C5:</p> <ul style="list-style-type: none"> Lustig, Myron W. & Jolene Koester (2012). Intercultural Competence (international ed. of 7th revised ed.). Pearson Education (US). Scollon, Ron and Suzanne Wong Scollon (1995/2001). Intercultural Communication. A Discourse Approach (2nd ed.). Malden, MA & Oxford, UK: Blackwell. <p>C6 – C8:</p> <ul style="list-style-type: none"> Hall, Stuart (1997). The centrality of culture: notes on the cultural revolutions of our time, in Thompson, Kenneth (Ed.), Media and Cultural Regulation. London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publication & The Open University (pp. 207-238). Intercultural Pragmatics. De Gryter Mouton. Scollon, Ron and Suzanne Wong Scollon (1995/2001). Intercultural Communication. A Discourse Approach (2nd ed.). Malden, MA & Oxford, UK: Blackwell. <p>C9 – C13 :</p> <ul style="list-style-type: none"> Trompenaars, Fons & Charles Hampden-Turner (2006). Riding the Waves of Culture. Understanding Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey. Utley, Derek (2004). Intercultural Resource

		Pack. Cambridge University Press.
8.2. Seminar-laborator		
<p>S1. How national culture, organisational culture and personality impact buyer-seller interactions. The importance of understanding national, organisational culture in professional interactions – 2h</p> <p>S2. Initiating negotiations Establishing the first meeting. Preliminary considerations – 2h</p> <p>S3. Choosing the negotiations leader and the negotiation team Qualities of a negotiations leader. The negotiations team – 2h</p> <p>S4. Negotiation strategies, tactics and styles – 2h</p> <p>S5. Organisational change and conflict – 2h</p> <p>S6. The management of organisational stress – 2h</p> <p>S7. The management of discontent – 2h</p>	<p>Discussion and survey; Elicitation</p> <p>Team-based learning; Active learning systems</p> <p>Cooperative learning; Active listening</p> <p>Team-based learning</p> <p>Explanation; Active listening</p> <p>Discussion and survey Elicitation; Cooperative learning</p>	<p>S1 – S2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Geert Hofstede, Cultures and Organizations: Software of the Mind; 1991 McGraw-Hill Utle, Derek (2004). Intercultural Resource Pack. Cambridge University Press. <p>S3 – S7:</p> <ul style="list-style-type: none"> Trompenaars, Fons & Charles Hampden-Turner (2006). Riding the Waves of Culture. Understanding Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey. Utle, Derek (2004). Intercultural Resource Pack. Cambridge University Press.

Bibliografie

- Geert Hofstede, Cultures and Organizations: Software of the Mind; 1991 McGraw-Hill
- Hall, Stuart (1997). The centrality of culture: notes on the cultural revolutions of our time, in Thompson, Kenneth (Ed.), Media and Cultural Regulation. London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publication & The Open University (pp. 207-238). Intercultural Pragmatics. De Gryter Mouton.
- Lustig, Myron W. & Jolene Koester (2012). Intercultural Competence (international ed. of 7th revised ed.). Pearson Education (US).
- Scollon, Ron and Suzanne Wong Scollon (1995/2001). Intercultural Communication. A Discourse Approach (2nd ed.). Malden, MA & Oxford, UK: Blackwell.
- Spencer-Oatey, Helen. (2008). Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory. (2nd ed.). Continuum International Publishing Group
- Trompenaars, Fons & Charles Hampden-Turner (2006). Riding the Waves of Culture. Understanding Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey.
- Utle, Derek (2004). Intercultural Resource Pack. Cambridge University Press.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Realizarea (pe parcursul semestrului) unui proiect de cercetare vizând ameliorarea competențelor lingvistice și comunicative ale elevilor. Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat	scrisă (S): lucrare scrisă; orală (O): conversația; expunerea liberă	40% 20%
10.5 Seminar/laborator	Prezentarea etapelor cercetării în cadrul orelor de seminar și analizarea de către colegi și de către profesor a celor expuse	S (Scrisă) lucrare scrisă P (Practică) referat; portofoliu	20% 20%

10.6 Standard minim de performanță: obținerea notei minime 5

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;

- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării: 25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de

seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament